

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ona na to: Oto moja niewolnica Bilha,* wejdź do niej.** Urodzi na moje kolana, bym także ja była z niej zbudowana. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ona na to: Dam ci moją niewolnicę, Bilhę — współżyj z nią. Niech urodzi na moje kolana, bym także ja, dzięki niej, mogła stworzyć rodzinę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ona odpowiedziała: Oto moja służąca Bilha. Obcuj z nią i urodzi na moich kolanach, i będę miała z niej dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona rzekła: Oto służebnica moja Bała; wnidź do niej, i porodzi na kolanach moich, a będę też miała syny z niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona: Mam, powieda, służebnicę Bałę: wnidź do niej, aby porodziła na kolanach moich a żebym miała syny z niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ona powiedziała: Mam niewolnicę Bilhę. Zbliź się do niej, aby urodziła dziecko na moich kolanach; chociaż w ten sposób będę miała od ciebie potomstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona rzekła: Oto niewolnica moja Bilha, obcuj z nią, że będzie mogła porodzić na kolanach moich, abym i ja miała z niej dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona zaś odpowiedziała: Oto moja służąca, Bilha, współżyj z nią, niech urodzi na moich kolanach. W ten sposób będę miała z niej dzieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ona odpowiedziała: „Oto moja służąca, Bilha. Współżyj z nią, aby urodziła na moich kolanach. Przynajmniej z niej ja także będę miała dzieci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ona rzekła: - Mam służebnicę Bilhę. Współżyj z nią i niech urodzi na moich kolanach, a w ten sposób i ja rozrodzę się dzięki niej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziała [więc]: To jest moja służąca Bilha, przyjdź do niej. Urodzi na moich kolanach i ja też będę miała syna dzięki niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала же Якову: Ось моя рабиня Валла; ввійди до неї, і вродить на моїх колінах, і народжу і я дитину з неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziała: Oto moja służebnica Bilha, pójdz do niej, aby urodziła na moich kolanach i bym ja była przez nią zbudowana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona więc powiedziała: ”Oto moja niewolnica Bilha. Współżyj z nią, żeby urodziła na moich kolanach i żebym ja miała z niej dzieci”.

¹⁾ <x>10 16:1-6</x>

²⁾ Praktyka potwierdzona w tekstach z Nuzi, <x>10 30:3</x>L.